

Dictation 28.

लीला - अरे श्याम, इतने दिन किधर थे?

श्याम - अरे लीला चाची, नमस्ते। काम के कारण घर आना संभव नहीं होता। नई किताब लिखने के लिए मसूरी गया था। जब तक किताब खत्म नहीं हुई, तब तक वहीं पड़ा रहा।

लीला - बिलकुल ठीक। जितनी मेहनत करोगे, उतनी ही सफलता प्राप्त होगी।

श्याम - यह बात आपने ग़लत कही, चाची। आमतौर पर जो लेखक बहुत सफल होते हैं, उन्हें ज़्यादा मेहनत नहीं करनी पड़ती। प्रकाशकों के साथ दोस्ती कर ली, और बस, किताब बिकने लगे।

लीला - मैं उन लोगों के विषय में नहीं सोच रही जिनके पास अधिक पक्का हौ तुम अपने काम में आनंद लेते हो। क्या इन ज़रूरत से ज़्यादा अमीर लेखकों के बारे में ऐसा कहा जा सकता हौ शायद नहीं। तुम जिन पाँच प्रदेशों में रहे, उन सब की भाषाओं के साहित्य में दिलचस्पी रखते हो। तुम्हें जहाँ साहित्य का प्रेमी दिखेगा...

श्याम - वहाँ गरीबी का दुख भी नज़र आएगा।

लीला - कितनी घटिया मज़ाक करते हो आजकल! यह बताओ, तुम्हारी ज़िन्दगी में कोई महिला आई कि नहीं?

श्याम - किसी से प्यार हुआ था एक बार, लेकिन काम के बीच विवाह वग़ैरह नहीं हो सका। तो फिर वह निराश होकर जिधर से आई थी, उधर वापस चली गई। अब टूटे हुए दिल को जोड़ने की कोशिश कर रहा हूँ।

लीला - भई वाह! ज़िन्ना तुम्हारे चाचा हैं, वक़्त ही तुम हो। बेटे, प्रेम व्यक्ति से होता हौ काम से नहीं। और रही दिल टूटने की बात – तो, अपना दिल तुमने खुद ही तोड़ा हौ।

श्याम - लगता हौकि आप मुझसे गुस्से हो गई हैं।

लीला - मैं क्यों गुस्से होने लगी? बच्चे हो, अभी तुम में और परिवर्तन आने बाक़ी हैं। बोलो, चाय पीने आ रहे हो?

(**Note:** As you read the translation, compare the structure of sentences with relative clauses to their corresponding Hindi sentences. Allowing yourself to linger on instances of clause reversal in English will tell you something about relative clauses in Hindi.)

Leela: Hey Shyam, where were you all these days?

Shyam: Oh, namaste aunt Leela. It isn't possible to come home because of work. I had gone to Mussourie to write [my] new book. Until the book was completed, I stayed there.

Leela: Absolutely right. The amount of success that you achieve is equal to the amount of hard work that you put in.

Shyam: What you said is wrong, auntie. Usually, the writers who are very successful do not have to work very hard. Make friends with the publisher[s], [and] that's it – your books start to sell. ('Made friends with publisher; that's it – your books started to sell.')

Leela: I am not thinking about people who have a lot of money. You take pleasure ('are happy') in your work. Can the same be said about these extremely rich ('more-than-necessary rich') writers? Perhaps not. You are interested in the literature of the languages of the five states that you have lived in. Where you see a lover of literature...

Shyam: There you will also see ('will also be seen') the [pain] of poverty.

Leela: You make such low jokes these days! Tell me, has a lady come into your life or not?

Shyam: I was in love with someone once, but the wedding etc. couldn't be held on account of ('in the middle of') [my] work. So then she became disappointed, and went back to where she had come from. Now I am trying to put together my broken heart.

Leela: Great! You are just like your uncle (Leela's husband). Child, love is 'had' for people, not work. As for your broken heart – ('so',) you yourself have broken your heart.

Shyam: It seems that you have become angry with me.

Leela: Why would I be angry? You are young ('a child'); there will be many more changes in you ('now + you + in + more + changes + remain to happen'). Tell me, are you coming over to drink tea?